



CHAPITRE 105

Loi concernant la ville de Mont-Joli

[Sanctionnée le 19 décembre 1956]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de Mont-Joli a, par sa pétition, représenté qu'il est dans son intérêt et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 9 George VI (1945), chapitre 91, modifiée par la loi 14-15 George VI (1950-51), chapitre 93, et par la loi 2-3 Elizabeth II (1953-54), chapitre 98, soit de nouveau modifiée aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 64 de la Loi des cités et villes est remplacée, pour la ville de Mont-Joli, par le suivant:

"64. Le conseil municipal, sur simple résolution, est autorisé à accorder annuellement, des frais de représentation au montant de mille huit cents dollars, pour le maire, et de six cents dollars, pour chaque échevin et ceci à compter du premier janvier mil neuf cent cinquante-sept. Ces montants sont payables mensuellement.

En plus, le maire et les échevins pourront être remboursés des dépenses réelles de voyages qu'ils auront faites dans l'intérêt de la municipalité et en vertu d'une résolution du conseil."

Dépenses
de voya-
ge.

CHAPTER 105

An Act respecting the town of Mont-Joli

[Assented to, the 19th of December, 1956]

WHEREAS the town of Mont-Joli has, by its petition, represented that it is in its interest and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 9 George VI (1945), chapter 91, amended by the act 14-15 George VI (1950-51), chapter 93, and by the act 2-3 Elizabeth II (1953-54), chapter 98, be again amended, to give it more ample powers;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 64 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Mont-Joli, by the following:

"64. The municipal council, on mere resolution, is authorized to grant annually, entertainment expenses to the amount of eighteen hundred dollars for the mayor, and of six hundred dollars for each alderman from the first of January, nineteen hundred and fifty-seven. Such amounts shall be payable monthly.

In addition, the mayor and the aldermen may be reimbursed the actual travelling expenses they shall have made in the interest of the municipality and in virtue of a resolution of the council."

R.S.,
c. 233,
s. 64,
replaced
for town.

Enter-
tainment
expenses.

Travelling
expenses.

S.R.,
c. 233,
aa. 68a-
68b, aj.
pour la
ville.

2. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Mont-Joli, en ajoutant après l'article 68, les articles suivants:

Commis-
sion d'ur-
banisme.

"68a. Le conseil est autorisé à instituer, par règlement, une commission d'urbanisme, composée de pas moins de sept membres ni de plus de douze, dont deux échevins et les autres choisis parmi les citoyens de la ville ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Durée.

Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Durée
d'office.

Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir, et leurs services sont gratuits.

Pouvoirs,
etc.

Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil.

Rapports.

Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par le secrétaire.

Secré-
taire.

Le conseil pourra exiger, par simple résolution, que la commission ait un secrétaire pour rédiger le procès-verbal de ses délibérations et lui en transmettre copie pour telle période qu'il indiquera et ce, dans les huit jours de toutes délibérations ou assemblées.

Approba-
tion.

Tout projet comportant une dépense de deniers devra au préalable être autorisé par le conseil.

Commis-
sion
sportive.

"68b. Le conseil est autorisé à instituer, par règlement, une commission sportive, composée de pas moins de sept membres ni plus de douze, dont deux échevins et les autres choisis parmi les citoyens de la ville ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Durée.

Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Durée
d'office.

Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir et leurs services sont gratuits.

Pouvoirs,
etc.

Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des

2. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Mont-Joli, by adding after section 68 thereof, the following sections:

R.S.,
c. 233,
ss. 68a-
68b,
added
for town.

"68a. The council is authorized to establish, by by-law, a town-planning commission composed of not less than seven nor more than twelve members, two of whom shall be aldermen and the others chosen from among the citizens of the town who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Town-
planning
commis-
sion.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

Duration.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

Term of
office.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council.

Powers,
etc.

On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or the secretary.

Reports.

The council may require, on mere resolution, that such commission have a secretary to draw up minutes of its proceedings and deliver to it copies thereof for such time as it may fix, such delivery to be made within eight days after any proceeding or meeting.

Secretary.

Any project involving expenditure of money must be previously approved by the council.

Approval.

"68b. The council is authorized to establish, by by-law, a sports commission composed of not less than seven members nor more than twelve, two of whom shall be aldermen and the others chosen from among the citizens of the town who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Sports
commis-
sion.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

Duration.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

Term of
office.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-

Powers,
etc.

règlements adoptés à cette fin par le conseil.

Rapports. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par le secrétaire.

Secrétaire. Le conseil pourra exiger par simple résolution, que la commission ait un secrétaire pour rédiger le procès-verbal de ses délibérations et lui en transmettre copie pour telle période qu'il indiquera et ce, dans les huit jours de toutes délibérations ou assemblées.

Autorisation. Tout projet comportant une dépense de deniers devra au préalable être autorisé par le conseil."

S.R., c. 233, a. 426, am. pour la ville. **3.** L'article 426 de la Loi des cités et villes modifié, pour la ville, par l'article 2 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 98, est de nouveau modifié, pour la ville de Mont-Joli, en ajoutant après le paragraphe 1^o, le paragraphe suivant:

Règlement de construction et de zonage. "1^oa Sans autre formalité que l'approbation du conseil municipal et du ministre des affaires municipales et la publication du règlement en la manière ordinaire, le conseil est autorisé à adopter d'ici le premier jour de février mil neuf cent cinquante-huit un règlement de construction et de zonage modifiant ou remplaçant les règlements existants à ce sujet mais une fois le nouveau règlement adopté, ce nouveau règlement ne pourra être modifié ou remplacé que conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes;"

S.R., c. 233, a. 426, am. pour la ville. **4.** L'article 426 de la Loi des cités et villes modifié, pour la ville, par l'article 2 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 98, est de nouveau modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 16^oa, le paragraphe suivant:

Responsabilité. "16^ob Le propriétaire d'un véhicule automobile est présumé responsable de toute contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation ou à la sécurité publique commise avec ce véhicule automobile.

Tierce personne. Si lors d'une telle contravention le véhicule est conduit par une personne ou sous la garde d'une personne autre que le propriétaire, ce dernier, à moins qu'il

laws adopted for such purpose by the council.

Reports. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the secretary.

Secretary. The council may require, on mere resolution, that such commission have a secretary to draw up minutes of its proceedings and deliver to it copies thereof for such time as it may fix, such delivery to be made within eight days after any proceeding or meeting.

Authorization. Any project involving expenditure of money must be previously approved by the council."

R.S., c. 233, a. 426, am. for town. **3.** Section 426 of the Cities and Towns Act amended, for the town, by section 2 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 98, is again amended, for the town of Mont-Joli, by adding after paragraph 1, the following paragraph:

Building and zoning by-law. "1^oa. Without other formality than the approval of the municipal council and of the Minister of Municipal Affairs, and the publication of the by-law in the ordinary manner, the council is authorized until the first day of February, nineteen hundred and fifty-eight, to pass a building and zoning by-law amending or replacing the existing by-laws on that subject, but once passed the said new by-law shall not be amended or replaced except in conformity with the Cities and Towns Act;"

R.S., c. 233, s. 426, am. for town. **4.** Section 426 of the Cities and Towns Act amended, for the town, by section 2 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 98, is again amended, for the town, by adding after paragraph 16^a, the following paragraph:

Responsibility. "16^b. The owner of a motor vehicle shall be presumed responsible for any infringement of the municipal by-laws regarding traffic or public security committed with such motor vehicle.

Third party. If, at the time of such infringement, the vehicle is being driven by a person or under the care of a person other than the owner, the latter, unless he has eliminated the

n'ait repoussé la présomption édictée par l'alinéa précédent, et la personne en question sont tous deux passibles de ladite contravention et le tribunal peut, à sa discrétion, condamner l'un ou l'autre ou les deux à la fois, selon qu'il le juge à propos, suivant les circonstances."

presumption enacted by the foregoing paragraph, and the person concerned are both liable to a fine for such infringement, and it shall be in the discretion of the court to impose the penalty upon either or both, at one and the same time, as he may deem it proper, according to the circumstances."

S.R.,
c. 233,
a. 426a,
aj. pour
la ville.

5. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Mont-Joli, en ajoutant après l'article 426, l'article suivant:

5. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Mont-Joli, by adding after section 426, the following section:

R.S.,
c. 233,
s. 426a,
added
for town.

Déléga-
tion de
pouvoirs.

"**426a.** Le conseil de la ville peut déléguer à la commission d'urbanisme établie sous l'autorité de l'article 2 de la présente loi, les pouvoirs qu'il détient en vertu de la présente loi et de la Loi des cités et villes, pour régler la construction, le zonage, le contrôle architectural et toute autre matière relative à l'urbanisme."

"**426a.** The council of the town may delegate to the town-planning commission established under section 2 of this act, the powers it has under this act and the Cities and Towns Act, to regulate building, zoning, the supervision of architecture and all other matters pertaining to town-planning."

Delega-
tion of
powers.

S.R.,
c. 233,
a. 427,
am. pour
la ville.

6. L'article 427 de la Loi des cités et villes modifié, pour la ville, par l'article 2 de la loi 14-15 George VI, chapitre 93, est de nouveau modifié, pour la ville de Mont-Joli, en ajoutant après le paragraphe 11^a, le suivant:

6. Section 427 of the Cities and Towns Act amended, for the town, by section 2 of the act 14-15 George VI, chapter 93, is again amended, for the town of Mont-Joli, by adding after paragraph 11a, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 427,
am. for
town.

Service
hebdo-
madaire.

"11^b Pour décréter que la taxe que la ville a le pouvoir d'imposer en vertu du paragraphe précédent ne donne droit au service de l'enlèvement des vidanges qu'une fois par semaine et pour imposer une taxe additionnelle à toute personne, société ou corporation requérant un service plus fréquent, à un taux ne dépassant pas celui fixé au paragraphe précédent, pour chaque service supplémentaire requis;"

"11b. To declare that the tax which the town has the power to impose under the preceding paragraph shall convey the right to have garbage removed once a week only and to impose an additional tax on any person, firm or corporation requiring more frequent service, at a rate not exceeding that fixed in the preceding paragraph, for each supplementary service required;"

Weekly
service.

S.R.,
c. 233,
a. 427,
am. pour
la ville.

7. L'article 427 de la Loi des cités et villes tel que modifié, pour la ville, par l'article 2 de la loi 14-15 George VI, chapitre 93, est de nouveau modifié, pour la ville de Mont-Joli, en ajoutant après le paragraphe 12^a, le paragraphe suivant:

7. Section 427 of the Cities and Towns Act as amended, for the town, by section 2 of the act 14-15 George VI, chapter 93, is again amended, for the town of Mont-Joli, by adding after paragraph 12 thereof, the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 427,
am. for
town.

Condi-
tion.

"12^a Pour refuser les permis de construction sur les rues où il n'y a pas encore de conduite d'eau et d'égouts.

"12a. To refuse permits for building on streets where water mains and sewers have not yet been installed.

Condi-
tion.

Proviso.

Cependant, si le requérant peut se pourvoir autrement d'un approvisionnement suffisant d'eau potable et disposer d'une fosse d'égouts comportant des con-

However, if the petitioner can otherwise procure an adequate supply of drinking-water and make use of sewers that meet the required sanitary conditions,

Proviso.

ditions sanitaires convenables, le conseil peut, à sa discrétion, accorder ou refuser ce permis;”.

the council may, in its discretion, grant or refuse such permit;”.

S.R.,
c. 233,
s. 429,
am. pour
la ville.

8. Le paragraphe 4^a de l'article 429 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la ville, par l'article 2 de la loi 14-15 George VI, chapitre 93, est de nouveau remplacé, pour la ville de Mont-Joli, par le suivant:

Centres
de loisirs,
etc.

“4^a Pour établir, aménager, améliorer et maintenir aux frais de la municipalité des centres de loisirs et des terrains de jeux, des piscines et lieux d'amusements propres à contribuer à la santé et au bien-être des habitants de la municipalité; et en outre pour voter et payer à même les fonds généraux toute somme jugée utile pour encourager l'agriculture, l'horticulture, l'embellissement, les arts, les sciences, l'établissement ou l'entretien de centres de loisirs, l'organisation des jeux et des sports dans la municipalité, pourvu que le montant global des sommes ainsi votées sous forme d'aide ou de don à ces fins ne dépasse pas cinq mille dollars par an;”.

8. Paragraph 4^a of section 429 of the Cities and Towns Act replaced, for the town, by section 2 of the act 14-15 George VI, chapter 93, is again replaced, for the town of Mont-Joli, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
town.

“4^a. To establish, equip, improve and maintain, at the expense of the municipality recreation centres and playgrounds, swimming-pools and amusement places conducive to health and well-being of inhabitants of the municipality; and in addition to vote, and pay out of the general funds, such sums as may be deemed appropriate for the encouragement of agriculture, horticulture, embellishment, arts, sciences, the establishment or maintenance of recreation centres, the organization of games and sports in the municipality, provided that the aggregate amount of the sums so voted as grants or gifts for such purposes does not exceed five thousand dollars per annum;”.

Recreation
centres,
etc.

S.R.,
c. 233,
s. 472,
am. pour
la ville.

9. L'article 472 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 1^o, le paragraphe suivant:

Nui-
sances.

“1^o Pour décréter que le fait par le propriétaire d'un lot vacant ou en partie bâti, de laisser pousser sur ledit lot des broussailles et longues herbes ou d'y laisser des ferrailles, déchets, détritux, papiers ou bouteilles vides ou d'y laisser des excavations non recouvertes, ni adéquatement protégées par des garde-fous ou autrement, ou contenant des eaux putréfiées, constitue une nuisance et pour imposer des amendes aux personnes qui laissent exister telles nuisances, et pour prescrire les mesures propres à les empêcher;”.

9. Section 472 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after paragraph 1, the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 472,
am. for
town.

“1^a. To enact that the fact that the owner of a vacant lot, or of a lot partly built on, allows branches, brush and tall grass to grow on said lot, or allows scrap iron, waste matter, rubbish, papers or empty bottles, to remain thereon or leaves excavations without a covering or adequate protection by a railing or otherwise, or containing fetid waters, constitutes a nuisance and to impose fines on persons who allow such nuisance to exist, and to prescribe measures calculated to prevent the same;”.

Nui-
sances.

S.R.,
c. 233,
s. 485a,
aj. pour
la ville.

10. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Mont-Joli, en ajoutant après l'article 485, l'article suivant:

Rôle sur
fiches, etc.

“**485a.** Le conseil de la ville pourra ordonner, par résolution, que le rôle d'évaluation soit composé de fiches ou feuilles

10. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Mont-Joli, by adding thereto, after section 485, the following section:

R.S.,
c. 233,
s. 485a,
added
for town.

“**485a.** The town council may, by resolution, order that the valuation roll be composed of index-cards or loose leaves,

Roll on
index-
cards, etc.

mobiles qui devront être numérotées aussitôt que le rôle sera homologué, à condition que sur chacune de ces fiches ou feuilles mobiles l'année de sa confection soit indiquée sous les initiales du trésorier ou du greffier. Lors de la confection d'un nouveau rôle, les fiches ou feuilles mobiles sur lesquelles aucun changement ne sera fait pourront faire partie du nouveau rôle à la condition que mention en soit faite sur chacune d'elles sous les initiales du trésorier ou du greffier."

S.R.,
c. 233,
a. 502a,
aj. pour
la ville.

11. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Mont-Joli, en y ajoutant après l'article 502, l'article suivant:

Avis de
change-
ment de
locataire.

"502a. Tout propriétaire doit donner avis par écrit au greffier de la ville du départ et de l'arrivée de tout occupant ou locataire d'une propriété ou d'un immeuble lui appartenant et qui est sujet à la taxe de locataire ou d'occupant. S'il ne le fait pas, il sera tenu responsable du paiement de ladite taxe jusqu'à concurrence de ce que la ville n'aura pu percevoir par suite de cette omission et ce tant et aussi longtemps que lui, ses héritiers ou successeurs n'auront pas donné ledit avis à moins que le changement de locataire ou occupant n'apparaisse par la confection d'un nouveau rôle d'évaluation. Le conseil après avoir reçu l'avis, et sur preuve suffisante, peut rayer le nom de l'ancien locataire ou occupant et inscrire le nouveau."

S.R.,
c. 233,
aa. 604a-
604g, aj.
pour la
ville.

12. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Mont-Joli, en ajoutant après l'article 604, le paragraphe et les articles suivants:

"§ 28a.—Fonds de roulement

Fonds
autorisé.

"604a. Dans le but de mettre à la disposition du conseil les deniers dont il peut avoir besoin soit pour faire face aux dépenses de la ville au cours d'un exercice en attendant la perception des revenus du même exercice, soit pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant entraînant un déboursé qui n'est pas suffi-

which must be numbered as soon as the roll is homologated, provided that on each such index-card or loose leaf, the year of its making be indicated under the initials of the treasurer or of the clerk. When a new roll is made, the index-cards or loose leaves on which no change has been made, may form part of the new roll, provided mention thereof is made on each of them under the initials of the treasurer or of the clerk."

11. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Mont-Joli, by adding after section 502, the following section:

R.S.,
c. 233,
s. 502a,
added
for town.

"502a. Every proprietor shall give the town clerk written notice of the departure and arrival of any tenant or occupant of a property or immovable owned by him and which is subject to the tenant's or occupant's tax. If he does not do so, he shall remain liable to the payment of the said tax up to the amount which the town has been unable to collect on account of such omission, and this as long as he, his heirs or successors, have not given the said notice, unless the change of tenant or occupant appears by the making of a new valuation roll. The council, after having received the notice, and been given sufficient evidence, may strike out the name of the former tenant or occupant and enter the name of the new one."

Notice of
change of
tenant.

12. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Mont-Joli, by adding after section 604 thereof, the following subdivision and sections:

R.S.,
c. 233,
ss. 604a-
604g,
added
for town.

"§ 28a.—Working-fund

"604a. With a view to placing at the disposal of the council the moneys it may need either to meet the expenses of the town during a fiscal year, pending the receipt of revenues of the same fiscal year, or to pay for certain public utility works which are not matters of mere maintenance, or certain purchases not usually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, or

Fund au-
thorized.

samment élevé pour justifier un emprunt à long terme, soit pour financer temporairement la construction de travaux permanents d'amélioration locale en attendant l'adoption du règlement d'emprunt à cet effet, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

to finance temporarily the construction of permanent local improvement works pending the adoption of a loan by-law for such purpose, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "working-fund".

Capital.

"604b. Le capital de ce fonds n'exède pas vingt-cinq mille dollars et toutes dépenses effectuées à même ledit fonds doit être remboursé conformément aux dispositions des articles 604c et 604e.

"604b. The capital of such fund shall not exceed twenty-five thousand dollars and any expenditure effected out of the said fund must be reimbursed in accordance with the provisions of sections 604c and 604e.

Capital.

Emprunts
de ce
fonds.

"604c. Le conseil peut, par résolution, approuvée au préalable par la Commission municipale de Québec, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra cependant être pour un terme excédant cinq ans et la résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée, conformément aux dispositions de la loi.

"604c. The council may, by resolution, previously approved by the Quebec Municipal Commission borrow from such fund the money it may need for the purposes mentioned in the above section 604a. None of such loans however shall be for a term of more than five years and the resolution authorizing the loan shall indicate in what manner the reimbursement shall be made, and in the event that the general revenues should be insufficient to complete such reimbursement, a special tax shall be imposed, in accordance with the provisions of the law.

Loans.
from such
fund.

Consti-
tution.

"604d. Il est constitué pour débiter par le produit d'un emprunt de vingt-cinq mille dollars ou par un emprunt d'une somme moindre si telle partie de ladite somme peut être prise à même les fonds généraux disponibles et non autrement appropriés.

"604d. It shall consist at first of the proceeds of a loan of twenty-five thousand dollars or of a lesser amount, if such part of the said sum can be taken out of the general fund available and not otherwise appropriated.

Compo-
sition.

Trans-
ports au
fonds.

"604e. Pour en maintenir l'intégrité, le conseil pourra transporter audit fonds de roulement les arrérages de taxes, surplus budgétaires, créances et autres revenus de la municipalité à l'expiration de chaque année, et lors de leur perception, le trésorier sera tenu de les porter au compte du fonds de roulement. Les argents ainsi encaissés pourront être convertis en obligations du Canada, de la province de Québec ou de la municipalité et ces obligations constitueront un actif du fonds que le conseil pourra transporter en garantie de tout emprunt subséquem-

"604e. To maintain the same intact, the council may transfer to the said working-fund the arrears of taxes, budget surpluses, claims and other revenues of the municipality, at the expiration of each year, and at the time of their collection, the treasurer shall be bound to enter them in the account of the working-fund. The moneys thus received may be converted into bonds of Canada, of the Province of Quebec or of the municipality and such bonds shall constitute assets of the fund which the council may transfer as security for any loan subsequently made to meet

Transfers
to fund.

ment contracté pour rencontrer les fins de l'article 604a. the purposes of section 604a.

Emprunt. "604f. La ville est autorisée à emprunter pour former le capital initial de ce fonds une somme maximum de vingt-cinq mille dollars, remboursable dans une période de quinze ans en suivant les formalités requises par la loi pour tous règlements décrétant un emprunt sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

"604f. To constitute the initial capital of such fund, the town is authorized to borrow a maximum amount of twenty-five thousand dollars repayable in a period of fifteen years in accordance with the formalities prescribed by law for any loan by-law, except that the approval of the municipal electors, owners of taxable immoveable property, shall not be required.

Intérêts. "604g. Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés."

"604g. The interest on the working-fund shall be appropriated as ordinary revenues of the fiscal year during which it was earned."

Louage de locaux. 13. La ville a et a toujours eu le pouvoir de louer des locaux dans les édifices et les parcs qui lui appartiennent, à tout individu, société, corporation ou gouvernement, pour des fins professionnelles, commerciales, industrielles, sociales, administratives.

13. The town has and always had the power to rent premises in the buildings and parks owned by it, to any individual, firm, corporation or government, for professional, commercial, industrial, social and administrative purposes.

Annexion. 14. Le territoire se composant:
Premièrement: D'une partie de la municipalité de la paroisse de Sainte-Flavie comprenant en référence au cadastre officiel de ladite paroisse les lots ou parties de lot et leurs subdivisions présentes et futures renfermés dans les limites suivantes, à savoir: partant du point d'intersection du côté nord-ouest de l'emprise du chemin de fer Canadien National avec la ligne séparative des lots 194 et 195; de là, successivement, les lignes et démarcations suivantes: ladite ligne séparative des lots 194 et 195 en allant vers le nord-ouest sur une longueur de six cents (600) pieds; une ligne traversant le lot 195 et se maintenant à une distance de six cents (600) pieds du côté nord-ouest de l'emprise du chemin de fer mesurée dans la direction des lignes latérales de lot jusqu'à un point à une distance perpendiculaire de cent trente (130) pieds au sud-ouest de la ligne séparative des lots 195 et 196; une ligne parallèle à ladite ligne séparative des lots 195 et 196 à une distance perpendiculaire de cent trente (130) pieds au sud-ouest d'icelle jusqu'à un point à une distance perpendiculaire de

14. The territory composed:
First: Of a portion of the municipality of the parish of Sainte-Flavie comprising with reference to the official cadastre of the said parish the lots or portions of lots and their present and future subdivisions included within the following limits, to wit: starting from the intersection point of the northwest side of the Canadian National Railway right-of-way with the dividing line of lots 194 and 195; thence, successively, the following lines and bounds: the said dividing line of lots 194 and 195 going northwesterly for a length of six hundred (600) feet; a line crossing lot 195 and running at a distance of six hundred (600) feet from the northwest side of the railway right-of-way measured in the direction of the lateral lot lines to a point at a perpendicular distance of one hundred and thirty (130) feet on the southwest of the dividing line of lots 195 and 196; a line parallel to the said dividing line of lots 195 and 196 at a perpendicular distance of one hundred and thirty (130) feet on the southwest of the latter to a point at a perpendicular distance of one hundred (100) feet on

Annexion.

Renting of premises.

Loan.

Interest.

cent (100) pieds au nord-ouest du chemin du deuxième rang; une ligne se maintenant à une distance perpendiculaire de cent (100) pieds au nord-ouest dudit chemin traversant une partie du lot 195 et les lots 196 et 197; la ligne sud-ouest du lot 198 jusqu'à la ligne séparative des rangs I et II; cette dernière ligne en allant vers le nord-est jusqu'à la ligne séparative des lots 335 et 400; ladite ligne séparative des lots 335 et 400 jusqu'au côté nord-ouest du chemin du deuxième rang; une ligne traversant ledit chemin jusqu'au coin ouest du lot 335A; la ligne sud-ouest et la ligne sud du lot 335A; la ligne séparative des lots 335 et 400 en allant vers le sud jusqu'à un point à une distance perpendiculaire de cent (100) pieds de la limite actuelle de la ville de Mont-Joli étant le côté nord-ouest d'une rue projetée; une ligne traversant le lot 400 et se maintenant à une distance perpendiculaire de cent (100) pieds au nord-ouest de la limite actuelle de la ville de Mont-Joli (côté nord de ladite rue projetée); le prolongement de la dernière ligne nommée sur toute la largeur du lot 402; la ligne séparative des lots 402 et 420 en allant vers le sud-est sur une longueur de mille onze et six-dixièmes (1011.6) pieds; une ligne traversant le lot 402 dans la direction astronomique $S.9^{\circ}58'E.$ sur une longueur de six cent vingt-cinq et trois-dixièmes (625.3) pieds jusqu'à la ligne séparative des lots 400 et 402; puis suivant les limites actuelles de la ville de Mont-Joli en passant par la ligne séparative des lots 400 et 402 en allant vers le nord-ouest jusqu'au côté nord-ouest d'une rue projetée; ledit côté nord-ouest de ladite rue projetée traversant les lots 400, 335, 284 et 222 jusqu'au côté nord-est du chemin de Sainte-Flavie; ledit côté nord-est du chemin de Sainte-Flavie en allant vers le nord-ouest sur une longueur de cent quarante (140) pieds jusqu'au prolongement du côté nord-ouest d'une autre rue projetée; ledit prolongement et ledit côté nord-ouest de cette autre rue projetée traversant les lots 203 et 197 jusqu'à un point de la ligne séparative des lots 196 et 197 à une distance de mille six cents (1,600) pieds plus ou moins du côté nord-ouest de l'emprise du chemin de fer Canadien National; ladite ligne sépara-

the northwest of the second range road; a line running at a perpendicular distance of one hundred (100) feet on the northwest of the said road crossing a portion of lot 195 and lots 196 and 197; the southwest line of lot 198 to the dividing line of ranges I and II; the latter line going northeasterly to the dividing line of lots 335 and 400; the said dividing line of lots 335 and 400 to the northwest side of the second range road; a line crossing the said road to the west corner of lot 335A; the southwest line and south line of lot 335A; the dividing line of lots 335 and 400 going southerly to a point at a perpendicular distance of one hundred (100) feet from the present limit of the town of Mont-Joli being the northwest side of a projected street; a line crossing lot 400 and running at a perpendicular distance of one hundred (100) feet on the northwest of the present limit of the town of Mont-Joli (north side of the said projected street; the prolongation of the last mentioned line along the whole width of lot 402; the dividing line of lots 402 and 420 going southeasterly for a length of one thousand eleven and six-tenths (1011.6) feet; a line crossing lot 402 in astronomical direction $S.9^{\circ}58'E.$ for a length of six hundred twenty-five and three-tenths (625.3) feet to the dividing line of lots 400 and 402; then following the present limits of the town of Mont-Joli passing along the dividing line of lots 400 and 402 going northwesterly to the northwest side of a projected street; the said northwest side of the said projected street crossing lots 400, 335, 284 and 222 to the northeast side of Sainte-Flavie road; the said northeast side of Sainte-Flavie road going northwesterly for a length of one hundred and forty (140) feet to the prolongation of the northwest side of another projected street; the said prolongation and the said northwest side of that other projected street crossing lots 203 and 197 to a point on the dividing line of lots 196 and 197 at a distance of one thousand and six hundred (1,600) feet more or less on the northwest side of the Canadian National Railway right-of-way; the said dividing line of lots 196 and 197 going southeasterly to the said northwest side of the Ca-

tive des lots 196 et 197 en allant vers le sud-est jusqu'au dit côté nord-ouest de l'emprise du chemin de fer Canadien National et enfin ledit côté nord-ouest de ladite emprise en allant vers le sud-ouest jusqu'au point de départ.

Deuxièmement: D'une partie de la municipalité de Saint-Jean-Baptiste comprenant en référence au cadastre officiel de la paroisse de Sainte-Flavie les lots ou parties de lot et leurs subdivisions présentes et futures renfermés dans les limites suivantes, à savoir: partant du coin est du lot 490-10; de là, successivement, la ligne séparative des lots 489 et 490 sur une longueur de cent soixante (160) pieds; une ligne parallèle à la ligne sud-est des lots 490-10, 490-11, 491-53, 494-31, 499-56, 500-91 et 501-21 et traversant les lots 490, 491, 494, 499, 500, et se prolongeant à travers les lots 501, 502, 503, 504 et 505 jusqu'à la ligne séparative des lots 505 et 506; la ligne séparative des lots 505 et 506 en allant vers le nord-ouest jusqu'au coin sud du lot 505-1; la ligne sud-est des lots 505-1, 504-1, 504-2 et 503-1 et 502-1; partie de la ligne sud-ouest et la ligne sud-est du lot 501-24; la ligne nord-est du lot 501 jusqu'au coin sud du lot 501-21 et enfin la ligne sud-est des lots 501-21, 500-91, 499-56, 494-31, 491-53, 490-11 et 490-10 jusqu'au point de départ; lequel territoire ensemble avec les chemins, rues, ruelles, cours d'eau ou partie d'iceux renfermés dans les limites ci-dessus décrites et quant à la partie en premier lieu décrite détaché de la municipalité de la paroisse de Sainte-Flavie, quant à la partie en second lieu décrite détaché de la municipalité de Saint-Jean-Baptiste est en entier annexé à la ville de Mont-Joli. Il sera payé à la corporation municipale de la paroisse de Sainte-Flavie une somme de cinq cents dollars.

Toutes les dimensions sont de mesure anglaise.

nadian National Railway right-of-way and finally the said northwest side of the said right-of-way going southwesterly to the starting point.

Second: Of a portion of the municipality of Saint-Jean-Baptiste comprising with reference to the official cadastre of the parish of Sainte-Flavie the lots or portions of lot and their present and future subdivisions included within the following limits, to wit: starting from the east corner of lot 490-10; thence, successively, the dividing line of lots 489 and 490 for a length of one hundred and sixty (160) feet; a line parallel to the southeast line of lots 490-10, 490-11, 491-53, 494-31, 499-56, 500-91 and 501-21 and crossing lots 490, 491, 494, 499, 500, and extending across lots 501, 502, 503, 504 and 505 to the dividing line of lots 505 and 506; the dividing line of lots 505 and 506 going northwesterly to the south corner of lot 505-1; the southeast line of lots 505-1, 504-1, 504-2 and 503-1 and 502-1; part of the southwest line and southeast line of lot 501-24; the northeast line of lot 501 to the south corner of lot 501-21 and finally the southeast line of lots 501-21, 500-91, 499-56, 494-31, 491-53, 490-11 and 490-10 to the starting point; such territory, together with the roads, streets, lanes, water courses or part thereof comprised within the limits above described is, as to the firstly described portion detached from the municipality of the parish of Sainte-Flavie, as to the secondly described portion detached from the municipality of Saint-Jean-Baptiste, and annexed in whole to the town of Mont-Joli. A sum of five hundred dollars shall be paid to the municipal corporation of the parish of Sainte-Flavie.

All dimensions are English measure.

Terres en culture, etc.

15. 1. La ville de Mont-Joli ne pourra dans le territoire annexé en vertu de l'article 15 de la présente loi et du règlement numéro 4, 1956 de ladite ville autorisé par l'arrêté en conseil numéro 1037 du 17 octobre 1956, taxer pour fins de taxes ou cotisations générales ou spéciales, toute terre en culture ou servant de

15. 1. The town of Mont-Joli shall not, within the territory annexed under section 15 of this act and by-law number 4, 1956 of the said town, authorized by order in council number 1037, of the 17th of October, 1956, tax for general or special tax or assessment purposes, any land under cultivation or used as pasture or Farm lands, etc.

pâturage ou affermé pour fins agricoles, pe même que toute terre non défrichée, à un montant excédant quarante cents par cent dollars d'évaluation municipale des dites propriétés.

Exploitations agricoles.

2. Toute terre ou partie de lot faisant partie d'une exploitation agricole et exploitée comme telle ne pourra être évaluée à plus de vingt dollars l'arpent, quelle que soit son étendue, si elle ne comprend pas de bâtisse; et si cette terre ou partie de lot en culture ou exploitée pour fins agricoles à une superficie de dix arpents ou plus, et comprend la maison qui sert à l'habitation du cultivateur ou fermier, ou quelques bâtisses servant à ladite exploitation, elle ne pourra être évaluée à plus de cinquante dollars l'arpent, y compris les bâtisses y érigées, sauf la maison d'habitation.

Maison d'habitation.

3. La maison d'habitation de tout cultivateur ou fermier devra être évaluée séparément du reste de l'exploitation agricole, mais la maison d'habitation du cultivateur ou fermier érigée sur tel lot, pour fins de son exploitation agricole, ne pourra être évaluée à un montant global excédant l'évaluation même de la terre ou partie de lot avec bâtisses dessus construites s'il y en a.

Lots à bâtir.

4. Cependant, si la totalité ou quelques parties de lots ou terres en culture en sont détachées comme lot à bâtir ou pour quelques fins industrielles ou commerciales, elles deviennent alors sujettes à la taxe foncière généralement applicable dans les limites de la municipalité et aucune des restrictions plus haut mentionnées ne s'appliqueront dès que lesdites terres ou lots auront été détachés, déterminés ou occupés pour telles nouvelles fins.

Durée des restrictions, etc.

5. Toutes les restrictions et privilèges mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne vaudront que pour une période de trente ans à compter du premier janvier mil neuf cent cinquante-sept, et après ladite période, les dispositions de la Loi des cités et villes, telles qu' alors existantes, s'appliqueront auxdits lots quant à ce qui a trait au mode d'évaluation et d'imposition de taxe foncière.

farmed for agricultural purposes, or any uncleared land, at an amount exceeding forty cents per hundred dollars of municipal valuation of the said properties.

Farming establishments.

2. No land or portion of any lot forming part of a farming establishment and used as such shall be valued at more than twenty dollars per arpent, whatever may be its area, if it does not include buildings; and if such land or portion of a lot under cultivation or used for agricultural purposes has an area of ten arpents or more, and includes the house used as a farmer's dwelling, or any building used for the said enterprise, it shall not be valued at more than fifty dollars per arpent, including the buildings erected thereon, except the dwelling house.

Dwelling house.

3. The dwelling house of any farmer shall be valued separately from the remainder of the farm enterprise, but the farmer's dwelling house erected on such lot, for the purposes of his agricultural undertaking, shall not be valued at a total amount exceeding the valuation of the land or portion of a lot with buildings erected thereon if any.

Building lots.

4. However, if the whole or any portions of lots or land under cultivation are detached therefrom as building lot or for any industrial or commercial purposes, they shall then become liable to the real estate tax generally applicable within the limits of the municipality and none of the restrictions mentioned above shall apply once the said land or lots have been detached, determined or occupied for such new purposes.

Duration of restrictions, etc.

5. All the restrictions and privileges mentioned in subsections 1, 2 and 3 of this section shall apply only for a period of thirty years from the first of January nineteen hundred and fifty-seven, and after the said period, the provisions of the Cities and Towns Act, then existing, shall apply to the said lots as regards the method of valuation and the imposition of real estate taxes.

1945, c. 91, s. 9, remp.

16. L'article 9 de la charte de la ville de Mont-Joli, 9 George VI, chapitre 91, est remplacé par le suivant:

16. Section 9 of the charter of the town of Mont-Joli, 9 George VI, chapter 91, is replaced by the following:

1945, c. 91, s. 9, replaced.

Territoire. "9. Le territoire de la ville de Mont-Joli comprend en référence au cadastre officiel de la paroisse de Sainte-Flavie les lots ou parties de lot et leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, rues, ruelles, emprises de chemin de fer, cours d'eau ou partie d'iceux renfermés dans les limites suivantes, à savoir: partant du point d'intersection de la ligne nord-est du lot 335 avec la ligne séparative des rangs I et II; de là, successivement, les lignes et démarcations suivantes: ladite ligne nord-est du lot 335 jusqu'au côté nord-ouest du chemin du deuxième rang; une ligne traversant ledit chemin jusqu'au coin ouest du lot 335A; la ligne sud-ouest et la ligne sud du lot 335A; la ligne nord-est du lot 335 en allant vers le sud-est sur une longueur de mille trois cent soixante-dix-neuf et six-dixièmes (1379.6) pieds jusqu'à un point à une distance perpendiculaire de cent (100) pieds au nord-ouest d'une rue projetée; une ligne dans une direction parallèle à ladite rue projetée traversant les lots 400 et 402; la ligne nord-est du lot 402 en allant vers le sud-est sur une longueur de mille onze et six-dixièmes (1011.6) pieds; une ligne traversant le lot 402 dans la direction astronomique S.9°58'E. sur une longueur de six cent vingt-cinq et trois-dixièmes (625.3) pieds; la ligne nord-est du lot 400 jusqu'au coin ouest du lot 546-1; la ligne nord et la ligne nord-est du lot 546-1 la dernière prolongée à travers l'emprise du chemin de fer Canadien National; la ligne nord-est du lot 483-1; la ligne sud-est des lots 483-1, 484-1, 485-1, 486-1 et 487-1; partie de la ligne nord-est et de la ligne sud-est du lot 489-1; la ligne nord-est du lot 490 en allant vers le sud-est et son prolongement à travers le chemin de Priceville; la ligne nord-est du lot 490-10; la ligne nord-est du lot 490 en allant vers le sud-est sur une longueur de cent soixante (160) pieds; une ligne dans une direction parallèle à la ligne sud-est des lots 490-10, 490-11, 491-53, 494-31, 499-56, 500-91 et 501-21 et traversant les lots 490, 491, 494, 499, 500, 501, 502, 503, 504 et 505; la ligne sud-ouest du lot 505 en allant vers le nord-ouest jusqu'au coin sud du lot 505-1; la ligne sud-ouest du lot 505-1 prolongée à travers le chemin du Sanatorium; le côté nord-ouest dudit

Territory. "9. The territory of the town of Mont-Joli comprises with reference to the official cadastre of the parish of Sainte-Flavie the lots or portions of lot and their present and future subdivisions as well as the roads, streets, lanes, railway right-of-ways, water courses or part thereof comprised within the following limits, to wit: starting from the intersection point of the northeast line of lot 335 with the dividing line of ranges I and II; thence, successively, the following lines and bounds: the said northeast line of lot 335 to the northwest side of the second range road; a line crossing the said road to the west corner of lot 335A; the southwest line and south line of lot 335A; the northeast line of lot 335 going southeasterly for a length of one thousand three hundred seventy-nine and six-tenths (1379.6) feet to a point at a perpendicular distance of one hundred (100) feet on the northwest of a projected street; a line in a parallel direction with the said projected street crossing lots 400 and 402; the northeast line of lot 402 going southeasterly for a length of one thousand eleven and six-tenths (1011.6) feet; a line crossing lot 402 in astronomical direction S.9°58'E. for a length of six hundred twenty-five and three-tenths (625.3) feet; the northeast line of lot 400 to the west corner of lot 546-1; the north line and the northeast line of lot 546-1, the latter extended across the Canadian National Railway right-of-way; the northeast line of lot 483-1; the southeast line of lots 483-1, 484-1, 485-1, 486-1 and 487-1; part of the northeast line and of the southeast line of lot 489-1; the northeast line of lot 490 going southeasterly and its prolongation across Priceville road; the northeast line of lot 490-10; the northeast line of lot 490 going southeasterly for a length of one hundred and sixty (160) feet; a line in a parallel direction with the southeast line of lots 490-10, 490-11, 491-53, 494-31, 499-56, 500-91 and 501-21 and crossing lots 490, 491, 494, 499, 500, 501, 502, 503, 504 and 505; the southwest line of lot 505 going northwesterly to the south corner of lot 505-1; the southwest line of lot 505-1 extended across the Sanatorium road; the northwest side of the said road to the southwest line of lot 194-1; the latter line extended across

chemin jusqu'à la ligne sud-ouest du lot 194-1; cette dernière ligne prolongée à travers l'emprise du chemin de fer Canadien National; le côté nord-ouest de ladite emprise sur toute la largeur du lot 194; la ligne sud-ouest du lot 195 en allant vers le nord-ouest sur une longueur de six cents (600) pieds; une ligne dans le lot 195 se maintenant à une distance de six cents (600) pieds mesurée dans la direction des lignes latérales de lots au nord-ouest de l'emprise du chemin de fer Canadien National jusqu'à un point à une distance perpendiculaire de cent trente (130) pieds au sud-ouest de la ligne séparative des lots 195 et 196; une ligne parallèle à ladite ligne séparative des lots 195 et 196 à une distance perpendiculaire de cent trente (130) pieds au sud-ouest d'icelle jusqu'à un point à une distance perpendiculaire de cent (100) pieds au nord-ouest du chemin du deuxième rang; une ligne se maintenant à une distance perpendiculaire de cent (100) pieds au nord-ouest dudit chemin traversant une partie du lot 195 et les lots 196 et 197; la ligne sud-ouest du lot 198 jusqu'à la ligne séparative des rangs I et II et enfin ladite ligne séparative des rangs I et II en allant vers le nord-est jusqu'au point de départ.

Toutes les dimensions sont de mesure anglaise."

the Canadian National Railway right-of-way; the northwest side of the said right-of-way along the whole width of lot 194; the southwest line of lot 195 going northwesterly for a length of six hundred (600) feet; a line in lot 195 running at a distance of six hundred (600) feet measured in the direction of the lateral lines of lots on the northwest of the Canadian National Railway right-of-way to a point at a perpendicular distance of one hundred and thirty (130) feet on the southwest of the dividing line of lots 195 and 196; a line parallel to the said dividing line of lots 195 and 196 at a perpendicular distance of one hundred and thirty (130) feet on the southwest of the latter to a point at a perpendicular distance of one hundred (100) feet on the northwest of the second range road; a line running at a perpendicular distance of one hundred (100) feet on the northwest of the said road crossing a portion of lot 195 and lots 196 and 197; the southwest line of lot 198 to the dividing line of ranges I and II and finally the said dividing line of ranges I and II going northeasterly to the starting point.

All dimensions are English measure."

Entrée en
vigueur.

17. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

17. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.